

Перекладачі повинні завжди пам'ятати, що кожна мова не лише передає слова і фрази, але і віддзеркалює світогляд, цінності і специфіку кожного народу. Тому успішний переклад вимагає глибокого розуміння обох мов і культур. Це допомагає зберегти спільність комунікацій в різних культурних середовищах і сприяє більш тісному контакту між різними народами.

Література:

1. Cambridge Dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org/>
2. Die Deutsche Welle (DW) URL: <https://learngerman.dw.com/de/deutsch-lernen/s-9095>
3. Educalingo dictionary URL: <https://educalingo.com/de/dic-de>
4. Toury G. 1978, revised 1995. «The Nature and Role of Norms in Translation». In Venuti L. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge
5. Wortbedeutung Info URL: <https://www.wortbedeutung.info/>

ÜBERSETZUNG ALS EINE ART DER SPRACHVERMITTLUNG

Juferowa O.

Gr. CK2311 (919)

*Ukrainische staatliche Universität für Wissenschaft und Technologien
Sprachbetreuerin – M. L. Smyrnova*

Die rasante wirtschaftliche Entwicklung vieler Länder und Regionen, revolutionäre technologische Veränderungen und die damit verbundene Globalisierung wirtschaftlicher Aktivitäten haben einen praktischen Bedarf an interkultureller Kommunikation geschaffen. Dadurch hat die Dichte und Intensität langfristiger Kontakte zwischen Vertretern unterschiedlicher Kulturen deutlich zugenommen und nimmt weiter zu. Neben der Wirtschaft selbst sind Bildung, Tourismus und Wissenschaft zu den wichtigsten Bereichen der beruflichen und gesellschaftlichen interkulturellen Kommunikation geworden. Die bedeutendsten Beiträge zum Erlernen der Kommunikation stammen aus der kognitiven und sozialen Psychologie, der Soziologie, der kognitiven Linguistik und der Sprachtypologie. Eine solche Methodenvielfalt ist nicht überraschend, wenn es um eine so vielfältige, kontinuierliche und endlose, ausnahmslos menschliche Aktivität wie die Kommunikation geht.

Übersetzen ist eine Form des Sprachunterrichts. Zu den Formen des Sprachunterrichts gehören auch das Zusammenfassen, Kommentieren, Nacherzählen und Zusammenfassen. Sie unterscheiden sich im Umfang und in der Form der übermittelten Informationen. Die Übersetzung unterscheidet sich von Abkürzungen, Paraphrasen und anderen Formen der Textwiedergabe dadurch, dass es sich um einen Prozess der Wiederherstellung der inhaltlichen und formalen Einheit des Originals handelt. Übersetzen bedeutet, in einer Sprache richtig und vollständig auszudrücken, was bereits in einer anderen Sprache ausgedrückt wurde.

Dabei ist zwischen der sogenannten Unterrichtsübersetzung und der professionellen Übersetzung zu unterscheiden. Unter Unterrichtsübersetzung versteht man die Dekodierung eines fremdsprachigen Textes zum Zweck des Verständnisses beim Erlernen einer Fremdsprache. Dies ist eine Technik, die es ermöglicht, die Grundlagen einer Fremdsprache sowie Methoden und Techniken der Übersetzung zu verstehen und die Sprachkenntnisse zu vertiefen. Professionelles Übersetzen ist eine besondere Sprachaktivität – eine Übersetzungsaktivität, die darauf abzielt, das Original in einer anderen Sprache wiederherzustellen. Diese Tätigkeit erfordert eine besondere Ausbildung, Fähigkeiten und Fertigkeiten. Es erfordert die perfekte Beherrschung

einer Fremd- und Muttersprache sowie Kenntnisse nicht nur der eigenen, sondern auch der anderen Kultur.

Die Kommunikation ist die Interaktion von Individuen, bei der die Kommunikanten als Subjekte der Kultur, Vertreter einer bestimmten sprachlich-soziokulturellen Gemeinschaft, fungieren. Und die Übersetzung als Kommunikationsform ist nicht nur ein Mittel der interlingualen, sondern auch der interkulturellen Kommunikation. Die Betrachtung der Übersetzung als Form der interkulturellen Kommunikation ergibt sich aus dem Verständnis der Sprache als Bestandteil der Kultur, als einzelne soziokulturelle Formation und Kultur als Gesamtheit materieller und spiritueller Errungenschaften der Gesellschaft, einschließlich der gesamten Vielfalt historischer, sozialer und psychologischer Merkmale einer ethnischen Gruppe, ihrer Traditionen, Ansichten, Werte, Institutionen, Verhalten, Leben, Lebensbedingungen – kurz gesagt, alle Aspekte seiner Existenz und seines Bewusstseins, einschließlich der Sprache. In diesem Verständnis wird die Sprache als eine einheitliche soziokulturelle Formation interpretiert, die die Merkmale einer ethnischen Gruppe als Träger einer bestimmten Kultur widerspiegelt und sie von anderen Kulturen unterscheidet.